

E8 - Wanna visit my family home?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

*I'm on a business trip
with my new boss right now.*

[00:10] ---

Today, we're visiting...

[00:13] ---

Akita Prefecture.

[00:16] ---

NAMAHAGE VILLAGE

[00:22] ---

NAMAHAGE VILLAGE

[00:30] ---

There are all kinds of namahage
demon exhibits in Namahage Village.

[00:35] ---

Each one has a slightly different
complexion and facial expression.

[00:40] ---

*Wasn't Manager traumatized by being
snatched up by a namahage as a child?*

[00:46] ---

In the Oga region, there's a certain word
that we use. "Namomi."

[00:50] ---

If you get too close to the open hearth,
you get red blotches on your hands and feet.

[00:55] ---

- That's what we call namomi.
- Manager.

[00:57] ---

Because namomi often afflicts lazy people
who are always taking breaks,

[00:58] ---

The namahage demons
aren't bothering you?

[01:00] ---

No. I was scared of them as a child, but now that I'm an adult, I can handle it.

[01:01] ---

these namomi are peeled off to punish them.

[01:04] ---

The phrases "namomi wo hagu" and "namomi-hagi" came to be pronounced namahage over time.

[01:07] ---

I'll make sure I take
ample reference photos

[01:09] ---

The namahage demons will be entering from over there. Thank you.

[01:09] ---

so that we can create the ultimate ad.

[01:20] ---

Any naughty children around?

[01:22] ---

Any naughty children around?

[01:31] ---

They were all blurry,

[01:34] ---

so we watched it again!

[03:06] ---

EPISODE 08

WANNA VISIT MY FAMILY HOME?

[03:08] ---

All right. I think we've done enough research for today.

[03:11] ---

Can't wait to go
to the Akita Inu Yama tomorrow!

[03:15] ---

They're so fluffy, and not scary at all!

[03:20] ---

Uh-oh. Did that annoy him, maybe?

[03:24] ---

Uh, Manager?

[03:26] ---

Oh, sorry.

[03:28] ---

When you said fluffy, it made me think of Hakutou, who I left with Chief.

[03:34] ---

Wonder what Hakutou's up to now?

[03:42] ---

*My owners have been away
on business since yesterday.*

[03:46] ---

*That's why I came to the home of this
weird old guy with glasses.*

[03:49] ---

*The weird old guy with glasses
won't stop brushing me.*

[03:54] ---

Oh, Hakutou.

[03:57] ---

It's time for your nap, isn't it?

[03:59] ---

I'll sleep next to you so you won't get lonely.

[04:08] ---

He wouldn't want
to sleep next to me anyway.

[04:13] ---

Momose, is there somewhere
you'd like to go in Akita?

[04:21] ---

Wanna visit my family home?

[04:26] ---

Hey, I'm just kidding.

[04:28] ---

Who wants to go to his boss's house?
It'd probably make you nervous.

[04:32] ---

Oh, no. Actually,
if it's not too much trouble...

[04:35] ---

Are you kidding? It would be a godsend.

[04:38] ---

When I mentioned this trip
to my grandmother,

[04:40] ---

she said, "There's something I want
to show you, so come home if you have time."

[04:45] ---

Your grandmother?

[04:47] ---

You mean the one from the Grandma's
Bag of Wisdom channel, right?

[04:51] ---

I would love to meet her!

[04:54] ---

I wonder what she wants to show you?

[05:08] ---

Hello! It's so nice to meet you!

[05:11] ---

Well, well, so glad you made it.
Now, now, come on in!

[05:15] ---

SHIROSAKI

[05:16] ---

Don't mind if I do.

[05:22] ---

So, what's your name?

[05:24] ---

I'm Kentaro Momose.

[05:26] ---

Ken-chan!

[05:28] ---

Ken-chan? Yes!

[05:30] ---

So Ken-chan, where are you from?

[05:33] ---

Th-That would be Hokkaido.

[05:35] ---

Ken-chan, how old are you?

[05:37] ---

I'm 26.

[05:39] ---

Ken-chan, want some rice crackers?

[05:41] ---

Yes! I'd love some!

[05:44] ---

Ken-chan, about dinner,
is kiritanpo hot pot okay with you?

[05:49] ---

Sorry. It carried over.

[05:52] ---

Right!

[06:02] ---

Hakutou is asleep on top of me!

[06:05] ---

So cute!

[06:06] ---

Are we friends now?

[06:10] ---

It's not like we're friends or anything.

[06:18] ---

Kumattechan...

[06:20] ---

is jealous!

[06:26] ---

It's from Chief.

[06:28] ---

"Now that I'm getting along with Hakutou,
Kumattechan is jealous."

[06:41] ---

Looks like Hakutou
is getting along with Chief!

[06:45] ---

Yeah. That's a relief.

[06:48] ---

Yu-chan, is it all right
if I show Ken-chan the photo album?

[06:52] ---

Sure. If Momose's at all interested...

[06:56] ---

I am interested!

[07:01] ---

Cu...

[07:02] ---

Cute!

[07:04] ---

Oh, right, he mistook
this radish for his bottle.

[07:09] ---

So he was goofy even as a baby?

[07:13] ---

That one...

[07:15] ---

is a photo of me when I fell asleep
while brushing my teeth.

[07:18] ---

And that's me crying
when I dropped my ice cream cone.

[07:21] ---

But in this one, it seemed like the ants
were saying, "Thanks for dropping it!"

[07:26] ---

So I stopped crying.

[07:31] ---

ENTRANCE CEREMONY
OGA MUNICIPAL ELEMENTARY SCHOOL

[07:31] ---

This is at the entrance ceremony
for grade school.

[07:34] ---

In this one, everything fell out
of his backpack when he bowed.

[07:39] ---

They're all adorable.

[07:41] ---

All these photos are great!

[07:45] ---

What about this one?

[07:46] ---

That's Yu-chan and his big brother.

[07:48] ---

Manager and his older brother!

[07:50] ---

When Yu-chan fell into the paddy,
his brother rushed to his rescue,

[07:55] ---

only to fall in himself.

[07:58] ---

Brother was the one
who took all of these photos.

[08:02] ---

My brother was into cameras
since he was little.

[08:08] ---

I really want a camera.

[08:14] ---

When I heard that,
I frantically saved up my allowance.

[08:20] ---

Big Bro?

[08:22] ---

Here. A turtle.

[08:24] ---

I gave him a turtle.

[08:26] ---

Turtle!

[08:28] ---

He was beyond thrilled.

[08:30] ---

When I look back on it now,
I feel so mortified.

[08:33] ---

Santa had given him a camera.

[08:38] ---

The room you're letting me stay in
is your older brother's, right?

[08:42] ---

I think you said he was overseas?

[08:45] ---

What does your brother do overseas?

[08:48] ---

He's a photographer.

[08:50] ---

So cool!

[08:51] ---

PROFESSIONAL CAMERAMAN
PHOTOGRAPHER

[08:53] ---

He travels all over the world,
taking pictures of landscapes and animals.

[08:59] ---

What's wrong?

[09:01] ---

Well, recently, I suddenly
lost contact with my brother.

[09:05] ---

His job sometimes requires him
to go to dangerous places, so...

[09:09] ---

Well, that would worry me, too.

[09:16] ---

Just as I planned,
you're talking about your brother now!

[09:21] ---

When I said there was something
I wanted to show you...

[09:24] ---

That's what I meant.

[09:26] ---

What you meant?

[09:28] ---

What do you mean?

[09:32] ---

She means that I'm back.

[09:34] ---

I'm home!

[09:37] ---

Big Brother.

[09:39] ---

You're alive.

[09:46] ---

Sorry to worry you.

[09:48] ---

I was going to visit you in Tokyo,

[09:51] ---

but then I heard
that you'd be coming here.

[09:53] ---

Grandma's surprise. A smashing success!

[09:56] ---

See, my phone got busted,
so I couldn't contact you. Sorry.

[10:01] ---

Yu, who's this?

[10:03] ---

Right. This is Momose, my subordinate.

[10:06] ---

Momose, this is my older brother.

[10:09] ---

Oh, uh, n-nice to meet you!

[10:14] ---

I'm going to go wash my face.

[10:18] ---

My kid brother can be a little ditzy,
so does he do okay as your boss?

[10:24] ---

Yes! He's done so much for me!

[10:27] ---

Ken-chan's living with Yu-chan, I hear.

[10:31] ---

Oh, are you staying in my room?

[10:33] ---

Uh, that's right.

[10:36] ---

I've been crashing temporarily
in your room.

[10:39] ---

Hey, it's okay.
I'm hardly ever in Japan anyway.

[10:43] ---

Stay there as long as you like.

[10:45] ---

Th-Thank you so much!

[10:49] ---

Ken-chan, is it okay if I take a picture?

[10:52] ---

Uh, sure.

[10:55] ---

There's a turtle on your camera!

[10:58] ---

Is that the turtle Manager saved up

his allowance to buy?

[11:02] ---

Yeah, you heard that story?

That's right.

[11:06] ---

It's the turtle that my kid brother
gave me so long ago.

[11:09] ---

*I can tell that he's been cherishing it
all this time.*

[11:12] ---

He was so adorable when he was a kid.

[11:16] ---

The reason I got into cameras
in the first place...

[11:22] ---

was because I wanted to take
tons of photos of my sweet kid brother.

[11:29] ---

But don't tell him I said that.

[11:38] ---

So Brother, how did your smartphone
get busted?

[11:41] ---

Oh.

[11:45] ---

There's a fountain that brings you
good fortune if you toss in a coin.

[11:50] ---

And I tossed my smartphone by mistake.

[11:55] ---

What a dogachika!

[11:57] ---

Huh? Doka...

[11:59] ---

Regional dialect. To translate...

[12:03] ---

Dogachikade!

[12:09] ---

This is Japan, Brother.

[12:12] ---

Oh, yeah, I can't help myself
when I try to translate.

[12:16] ---

It means careless or ditzy.

[12:20] ---

Gunshots?

[12:23] ---

Brother.

[12:25] ---

I told you, this is Japan.

[12:28] ---

They're goofy brothers!

[12:33] ---

These are the ingredients
for kiritanpo hot pot.

[12:36] ---

Just like the ones I saw
on your MyTube channel!

[12:39] ---

Since we're all here, let me record us
all making kiritanpo hotpot together.

[12:44] ---

GRANDMA'S BAG OF WISDOM
HOW TO MAKE KIRITANPO

[12:45] ---

I'm going to upload it
to my Grandma's Bag of Wisdom channel.

[12:49] ---

Let me shoot it.

[12:50] ---

Thanks.

[12:52] ---

Okay, I'm recording.

[12:56] ---

Hey, it's out of juice.

[12:59] ---

I've got one. Here.

[13:07] ---

Not ju-en. I meant juice!

[13:11] ---

Thanks for the great footage!

[13:16] ---

You pound the rice like this
until it's about half-crushed.

[13:20] ---

- Wanna give it a try?
- Yes!

[13:25] ---

You're good at this!

[13:26] ---

Uh-huh!

[13:28] ---

- You're good at this!

- Uh-huh!

[13:31] ---

- You're good at this!

- Uh-huh!

[13:33] ---

- You're good at this!

- Uh-huh!

[13:41] ---

Brother, did you buy a new smartphone?

[13:44] ---

Yeah. But...

[13:46] ---

I've already cracked the screen a little.

[13:48] ---

That was fast!

[13:50] ---

How?

[13:52] ---

I bought a new one
as soon as I got back here.

[13:56] ---

But on the way back...

[14:00] ---

I thought I was putting it into my pocket,
only I didn't have any pockets.

[14:06] ---

Hey, aren't you that Shiroasaki kid?

[14:09] ---

Yeah, thought so!

[14:12] ---

Long time no...

[14:16] ---

Hey, look at you, all grown up!

[14:23] ---

Well, you take it easy now!

[14:28] ---

I guess you were lucky that it was just
the screen that got cracked.

[14:34] ---

Is kiritanpo supposed to be that long?

[14:37] ---

Uh, no.

[14:39] ---

We lost track because we were deep
in conversation, huh?

[14:52] ---

It's plum tasty, so you dig in first!

[14:57] ---

That's Akita dialect, too.

It means... Let's see...

[15:02] ---

It's majorly delish,
so she wants you to try it.

[15:07] ---

Yu...

[15:08] ---

He won't get it if you translate
Akita dialect into Akita dialect!

[15:12] ---

It means, "It's really delicious,
I'm telling you."

[15:14] ---

Oh, I see.

[15:18] ---

So? Is it good?

[15:20] ---

Yes! Majorly delish! I'd say.

[15:25] ---

You're a big guy, Ken-chan, so have lots.

[15:29] ---

There are seconds, too.

[15:31] ---

Thank you very much!

[15:33] ---

By the way, Yu...

[15:35] ---

It's been a while, so want to go
to the neighborhood hot spring?

[15:38] ---

Fine by me. Momose, want to go?

[15:43] ---

Yes!

[15:47] ---

Brother, it's been a long time.
Are you sure you know the way?

[15:51] ---

Of course!

[15:54] ---

I've been there over a hundred times!

[16:08] ---

Seriously, Brother? Let me handle this.

[16:12] ---

Hey, Mr. Reliable!

[16:23] ---

Where are we?

[16:25] ---

Um, would you like me to drive?

[16:33] ---

Three hundred meters ahead.

Make a left.

[16:45] ---

Hey, could that be it?

[16:46] ---

OGA HOT SPRING VILLAGE

[16:51] ---

Thank you so much!

[16:57] ---

Hey, if it isn't the Shirosaki brothers!

[17:00] ---

Oh, hey, long time no see!

[17:03] ---

Now when did you two get back?

[17:06] ---

I got here today.

[17:07] ---

I got here last week.

[17:10] ---

I remember you two were always getting into trouble for swimming in the bath.

[17:15] ---

Sorry about that.

[17:16] ---

Don't swim here anymore, all right?

[17:18] ---

Hey, but look how big you both are!

You used to be so tiny!

[17:23] ---

*Manager and his brother
are both well-liked at home, too.*

[17:31] ---

RELAXATION HALL

UP AHEAD TO THE LEFT

[17:33] ---

Want to drink some milk in that lounge over there?

[17:34] ---

RELAXATION HALL

[17:36] ---

Okay!

[17:38] ---

Huh? What?

[17:41] ---

Brother, you have to pull it.

[17:46] ---

Huh?

[17:48] ---

Um, I think you slide it?

[17:55] ---

MILK

[18:03] ---

So, what kind of photos do you take?

[18:12] ---

Stuff like this.

[18:14] ---

Thank you very much!

[18:28] ---

Somehow I can sense
how vast the world is,

[18:31] ---

and it makes my own troubles
seem so small.

[18:34] ---

Thank you for the great review!

[18:41] ---

Tons of turtles!

[18:43] ---

Lots of turtle photos, right?

[18:44] ---

Thanks to this,
I'm a big fan of turtles now!

[18:51] ---

This mountain is erupting like crazy.

[18:55] ---

Looks so mystical.

[18:59] ---

But wasn't it scary, getting this close to it?

[19:03] ---

I never skimp on safety precautions, but
there are lots of times when I feel scared.

[19:08] ---

Still...

[19:10] ---

In this world, there are unbelievably
beautiful landscapes, creatures, and people.

[19:19] ---

And my desire to show those images to as many
people as I can extinguishes my fears.

[19:26] ---

M-Me, too.

Me, too! Me, too!

[19:30] ---

I want to harbor a strong desire to bring
amazing ads to as many people as I can

[19:35] ---

and overcome all kinds of fears!

[19:38] ---

I fell under his influence at warp speed!

[19:42] ---

I'm gonna give it my all, too.

[19:48] ---

Tomorrow, I'm going to gather lots
of information about the Akita Inu Yama,

[19:53] ---

and let the whole world know
how awesome Akita is.

[19:59] ---

Just look at those Shiroasaki kids.

[20:11] ---

Sorry, could you stop the car for a second?

[20:23] ---

Yu! Look how gorgeous the stars are!

[20:26] ---

You come, too, Ken-chan!

[20:31] ---

Brother hasn't changed at all.

[20:41] ---

That's the Great Square of Pegasus, right?

[20:44] ---

That's the Andromeda Galaxy,
and that's Pegasus over there.

[20:49] ---

There's a great view of Cassiopeia, too.

[20:52] ---

That's the Polar Star.

[20:54] ---

And...

[20:55] ---

H-Hey, watch out.

[20:59] ---

Yu! I'll save you!

[21:03] ---

Are you all right?

[21:04] ---

We're fine.

[21:12] ---

It's just like that photo.

[21:15] ---

Dogachikade!

[21:17] ---

Yu! Look this way.

[21:20] ---

Peace.

[21:23] ---

*They're really wonderful,
goofy brothers.*

[22:59] ---

AKITA INU YAMA

[23:04] ---

These are our Akita dogs.

[23:06] ---

They may be big,
but they're still puppies!

[23:11] ---

Just as I thought,
they're fluffy and adorable!

[23:15] ---

In order to show the world
just how cute they are,

[23:18] ---

I'm going to take
tons of reference photos.

[23:20] ---

So cool!

[23:27] ---

Manager!

[23:29] ---

A-Are you all right?

[23:31] ---

I forgot about the glass.

Revision #1

Created 2024-10-04 06:40:26 UTC by whimsee

Updated 2024-10-04 06:40:26 UTC by whimsee